



**5<sup>th</sup> International Learner Corpus Research Conference (LCR2019)**  
**Institute of Applied Linguistics, University of Warsaw**  
**12-14 September 2019**  
**Conference Programme**



Thursday, 12 Septemeber			
08:00 – 08:30	Registration		
08:30 – 09:00			
09:00 – 09:30	Opening, Room A & B		
09:30 – 10:00	<b>M. Paquot</b> ; Expanding the scope of complexity research in SLA: a phraseological perspective		
10:00 – 10:30	Chair: <b>S. Granger</b> , Room: A & B		
10:30 – 11:00	Coffee		
	phraseology Chair: <b>H. Hasselgård</b> Room A	spoken language Chair: <b>M. Pyrzanowska-Szupica</b> Room B	corpus annotation Chair: <b>M. B. Díez-Bedmar</b> Room C
11:00 – 11:30	<b>T. Larsson and S. Granger</b> ; The phraseology of core vocabulary in expert and learner data: The case of thing(s)	<b>cancelled</b>	<b>T. Hoffmann</b> ; In search of a gold standard for error annotation: lexical errors
11:30 – 12:00	<b>S. Spina</b> ; The effect of time and dimensions of collocational relationship on phraseological accuracy: a study on Chinese learners of Italian	<b>M. Abe, Y. Kondo, Y. Kobayashi, A. Murakami and Y. Fujiwara</b> ; A longitudinal study of L2 spoken English: Development of fluency and pronunciation	<b>I. del Río, A. Castelo, R. and M. João Freitas</b> ; Annotation of phonetic errors in Portuguese L2 texts
12:00 – 12:30	<b>N. Ramón and A. Frankenberg-Garcia</b> ; Collocation issues in a learner corpus of final-year dissertations by Spanish undergraduates	<b>S. Götz, Ch. Wolk and K. Jäschke</b> ; Fluency in Advanced Spoken Learner Language: A Contrastive Interlanguage Analysis across L1s, Task Types and Learning Context Variables	<b>A. Miura</b> ; Constructing an annotation scheme for identifying interactional features accompanying the requests in shopping role plays
12:30 – 13:00	Lunch		
13:00 – 13:30			
13:30 – 14:00			

Thursday, 12 Septemeber			
14:00 – 14:30	P. Pęzik; Exploring Treelets in Learner Corpora		
14:30 – 15:00	Chair: A. Leńko-Szymańska, Room: A & B		
15:00 – 15:30	Posters		
15:30 – 16:00	Coffee		
16:00 – 16:30	language teaching/complexity Chair: K. Malesa Room A	miscellaneous Chair: A. Mitchel Masiejczyk Room B	writing Chair: S. Granger Room C
16:30 – 17:00	E. Schnur, F. Rubio and J. Hacking; Introducing language teachers to learner corpora: The development of online tutorials for pedagogic uses of the MuSSEL corpus	H. Larsson Aas and S. Rørvik; Repeats in native and interlanguage speech: Exploring traces of cross-linguistic influence and individual variation	Nida Dusturia; Indonesian EFL Learners' Argumentative Writing: A Learner Corpus Study of Connector Usage
17:00 – 17:30	B. Kavanagh; Using 'what already works' to 'bridge the gap' between corpus research and corpora in schools	T. Quesada and C. Lozano; Do bilingual immersion programmes affect the use of referring expression in discourse? A corpus-based study on L2 English learners	I. Hasund and H. Hasselgård; Writer/reader visibility in young learner writing: A study of the TRAWL corpus of secondary school texts
17:30 – 18:00	Th. Gaillat and N. Ballier; Investigating the scope of textual metrics for learner level discrimination and learner analytics	J. Knepper and R. Fuchs; False friends in upper-intermediate and advanced learner language: Evidence from learner corpora	S. Rørvik; "I believe we can assume with some certainty": the functions of singular and plural first-person pronouns in master's theses
18:00 – 18:30			
18:30 – 19:00	Dinner		
19:00 – 19:30			
19:30 – 20:00			

Posters

E. Gajek; Collecting Learner Language Data through Crowdsourcing

I. Ivaska; Bridging comparison-based and detection-based arguments for crosslinguistic influences

L. Jiráňková and L. Cilibrasi; Dynamic changes in the development of L2 inflectional morphology

E. Kaczmarek and G. Gawrońska; Specifics of the acquisition of a closely related language in a corpus of Czech produced by Polish learners

M. Miranda; A Brazilian corpus of spoken learner English calibrated to the CEFR: From corpus design to data collection challenges

I. Panteleeva, O. Lyashevskaya and O. Vinogradova; More on criteria for measuring text complexity

M. B. Paradowski and E. Pawlas; Communication breakdowns in intercultural communication and implications for the foreign language classroom

M. Sobkowiak; Syntactic complexity across text genres. Findings from a learner corpus of written Danish

S. Wan and A. Lüdeling; Discourse structure in German argumentative essays: a comparison of L1 German and Chinese learner German

O. Vinogradova, K. Pospelova, A. Viklova and V. Smilga; What's in a comma: What's in a comma: Corpus study of punctuation errors made by Russian Learners of English

X. Yu; Analyses and Comparisons of Three Lexical Features in Native and Nonnative Academic English Writing

Friday, 13 Septemeber			
08:30 – 09:00	Registration		
09:00 – 09:30	L. Plonsky; Methodological Reform and Learner Corpus Research		
09:30 – 10:00	Chair: <b>M. Paquot</b> , Room: A & B		
10:00 – 10:30	Coffee		
	complexity Chair: <b>A. Leńko-Szymańska</b> Room A	syntax Chair: <b>K. Malesa</b> Room B	writing Chair: <b>G. Kowalski</b> Room C
10:30 – 11:00	<b>T. Mylläri</b> ; Syntactic complexity as a part of learner Finnish proficiency	<b>K. Kircili</b> ; Non-Canonical Syntax in Learner Languages: A Contrastive Interlanguage Analysis	<b>F. Martín-Villena and C. Lozano</b> ; A corpus-based study on the factors affecting the use of referential expressions in L1 English-L2 Spanish writing in CEDEL2
11:00 – 11:30	<b>S. Schaub</b> ; The longitudinal development of clausal and noun-phrasal complexity in German intermediate learners of English	<b>A. Shadrova</b> ; U-shaped learning of verb argument coselection in learners of German	<b>M. Callies and M. B. Díez-Bedmar</b> ; Code-switching in multicompetent speakers: A corpus study of German and Spanish EFL learners' writing at beginning and intermediate levels
11:30 – 12:00	<b>H. Dirdal</b> ; Development of L2 writing complexity: Clause types, L1 influence and individual differences	<b>A.-K. H. Gujord</b> ; A Corpus Based Study of the L2 Acquisition of (Norwegian) Perfect Notions: the Effects of Semantic, Frequency, and Intralingual Contrast	<b>H. Hejazi</b> ; Investigating the development use of Lexical Bundles and Keyness in B2 and C1 EFL Learners' Academic Writing
12:00 – 12:30	<b>J. Thewissen and A. Anishchanka</b> ; An integrative approach to L2 accuracy and complexity development	<b>A. Murakami and N. Ellis</b> ; The effects of frequency and contingency on the accuracy of L2 English grammatical morphemes	<b>P. Jadoulle</b> ; Distinguishing between learner vs. novice writing features: a crosslinguistic approach
12:30 – 13:00	Lunch		
13:00 – 13:30			
13:30 – 14:00			

Friday, 13 Septemeber			
	Chair: <b>M. Brenchley</b> Room A	statistical analyses Chair: <b>L. Plonsky</b> Room B	software demonstrations Chair: <b>P. Pezik</b> Room C
14:00 – 14:30	<b>J. Ruzaitė</b> ; Vague language in the Lithuanian Learner Corpus	<b>S. Th. Gries and S. C. Deshors</b> ; Permitting a middle ground: an improvement of the MuPDAR method for learner corpus studies	<b>S. Granger, M. Dupont, F. Meunier and M. Paquot</b> ; ICLEv3: An extended web-based version of the International Corpus of Learner English
14:30 – 15:00	<b>S. Nacey</b> ; Metaphors in high-stakes language exams	<b>E. Kerz, D. Wiechmann and M. Ströbel</b> ; 'Applying the Right Statistics': Can Advanced L2 Learners Acquire Register-Specific Distributional Statistics	<b>E. Volodina, A. Matsson, D. Rosén and M. Wirén</b> ; SVALA: an Annotation Tool for Learner Corpora generating parallel texts
work-in-progress reports			
	Chair: <b>S. Götz</b> Room A	Chair: <b>E. Gajek</b> Room B	Chair: <b>J. Wawrzyniak</b> Room C
15:00 – 15:30	<b>E. Lorenz, S. Rhabari and P. Siemund</b> ; Lexical diversity and lexical transfer in a longitudinal English learner corpus	<b>I. Simonsen</b> ; Five key lexemes in German and Danish academic language	<b>T. Gráf and L.-F. Huang</b> ; Accuracy in spoken learner English at B2 and C1 levels (and future inclusion of A2 and B1 levels)
	<b>N. Vandeweerd, A. Housen and M. Paquot</b> ; Phraseological Complexity as an Index of L2 French Writing Proficiency	<b>A. Mitchel Masiejczyk</b> ; Non-native multi-word expressions in a corpus of spoken English: a study of errors in content and function words for FL pedagogy	<b>I. del Río</b> ; Quantitative analysis of errors in the COPLE2 corpus
15:30 – 16:00	<b>A. Abel and K. Wisniewski</b> ; Linking CEFR levels to text quality indicators. An empirical investigation on the basis of the KOLIPSI learner corpus	<b>L. McCallum</b> ; The role of restricted collocations and learner and course variables in determining writing quality in assignments from a first year composition programme	<b>M. O'Donnell</b> ; Automatic identification of unacquired linguistic concepts underlying grammatical errors in English learner writing
	<b>E. Muntschick, A. Portmann and K. Wisniewski</b> ; Textual borrowing from tasks and proficiency levels in assessment-related learner corpora: An exploratory study for DiSKo and MERLIN	<b>J. Oliviera</b> ; Learner Translator Corpus (LTC) as didactic material in translation classes	<b>T. Marchand</b> ; Accounting for the effects of learner engagement in a corpus of computer-mediated communication
16:00 – 16:30	Coffee		

Friday, 13 Septemeber			
work-in-progress reports			
	Chair: <b>S. Götz</b> Room A	Chair: <b>E. Gajek</b> Room B	Chair: <b>J. Wawrzyniak</b> Room C
16:30 – 17:00	<b>C. Lozano and N. I. López-Sako</b> ; Multi-L1 learner corpus design for SLA research purposes: CEDEL2 (Corpus Escrito del Español L2, version 2.0)	<b>O. Vinogradova, E. Ershova, A. Sergienko, D. Overnikova and A. Buzanov</b> ; Chaos is merely order waiting to be deciphered: Corpus-based study of word order errors of Russian learners of English	<b>R. Jukneviene</b> ; Adverbial -ing clauses in L2 learner English: marking of semantic relations by explicit subordinators
	<b>A. Díaz-Negrillo, C. Lozano and M. Callies</b> ; Introducing the Corpus of English as a Foreign Language (COREFL): a bimodal, multi-task corpus for SLA research	<b>M. Kopotev, O. Kisselev, A. Klimov, A. Dmitrieva, M. Fedorova and A. Baranchikova</b> ; A corpus-based text-analytic tool for novice writers of Academic Russian	<b>M. Mala and T. Novotný</b> ; Comparing L1 and advanced learner English academic writing: the case of –ly adverbs
17:00 – 17:30	LCA General Assembly, Room B		
17:30 – 18:00			
18:00 – 18:30	Conference dinner		
18:30 – 19:00			
19:00 – 19:30			
19:30 – 20:00			
20:00 – 20:30			
20:30 – 21:00			
21:00 – 21:30			
21:30 – 22:00			

Saturday, 14 September			
09:00 – 09:30	<b>M. Brenchley;</b> Corpora & Cambridge Assessment English: A Widening Perspective		
09:30 – 10:00	Chair: <b>M. Callies</b> , Room: A & B		
10:00 – 10:30	Coffee		
	complexity Chair: <b>E .Gajek</b> Room A	syntax Chair: <b>M. Callies</b> Room B	cross-linguistic influence Chair: <b>M. Paradowski</b> Room C
10:30 – 11:00	<b>K. Rey and A. Thomas;</b> Matching the CEFR with Linguistic Measures. A Pilot Study Based on Vocabulary Measures in a Corpus of German-speaking Learners of French as a Foreign Language	<b>P. Lissón, N. Ballier and K. Gerdes;</b> On relativizer use in learner English: a corpus-based study	<b>S. Granger, M. Dupont, F. Meunier and M. Paquot;</b> ICLEv3: An extended web-based version of the International Corpus of Learner English ( <b>rerun</b> )
11:00 – 11:30	<b>A. Leńko-Szymańska;</b> Lexical indices as developmental measures of lexical competence and proficiency: a meta-analysis	<b>R. Fuchs and V. Werner;</b> Tense and aspect in learner English: Frequency vs. accuracy	<b>S. Ragnhildstveit;</b> Corpus-based transfer study of grammatical gender in Norwegian as a second language
11:30 – 12:00	<b>R. Rubin, A. Housen and M. Paquot;</b> Assessing the cross-linguistic validity of phraseological complexity measures as indices of L2 proficiency	<b>K. Balakina;</b> Italian-Russian Learner Corpus: a Study of Possessive Constructions and a Linguistic Norm Inquiry	<b>I. Hendrikx;</b> Intensifying compounds in the Diasystem of Belgian French-speaking learners of Dutch
12:00 – 12:30	<b>E. Volodina, A. Matsson, D. Rosén and M. Wirén;</b> SVALA: an Annotation Tool for Learner Corpora generating parallel texts ( <b>rerun</b> )	<b>E. Vlasova and M. Hokkanen;</b> Restructuring of case system in non-standard russian in finland: evidence from the Russian Learner Corpus	<b>S. C. Deshors;</b> Are cross-linguistic influences underrated in ELF research? The case of particle placement in multi-participant interactions
12:30 – 13:00	Closing, Room B		
13:00 – 13:30	Lunch		
13:30 – 14:00	Lunch		